



Traduction et Langues Volume 24 Numéro 02/2025

Journal of Translation Languages

مجلة الترجمة واللغات

ISSN (Print): 1112-3974

EISSN (Online): 2600-6235



# Le français entre plaisir et complexité : une analyse des métaphores conceptuelles chez des étudiants turcs apprenant le français comme seconde langue étrangère

*French between Pleasure and Complexity: A Conceptual Metaphor Analysis of Turkish Students Learning French as a Second Foreign Language*

 Büyüksaraç Zeynep  
Bolu Abant İzzet Baysal Üniversitesi -Türkiye  
zeynepbuyksarac@ibu.edu.tr

## Comment citer cet article :

Büyüksaraç, Z. (2025). Le français entre plaisir et complexité : une analyse des métaphores conceptuelles chez des étudiants turcs apprenant le français comme seconde langue étrangère . *Traduction et Langues*, 24(2), 339-362.

Reçu : 05/01/2025 ; Accepté : 22/09/2025 ; Publié : 31/12/2025

*Auteure correspondante: Büyüksaraç Zeynep*

Keywords	Abstract
Conceptual Metaphors; French as a Foreign Language (FFL); Learners' perceptions; Linguistic Representations; Turkish Students; Intercultural Competence; Second Language	<p><i>In today's world, where learning a foreign language has become a necessity, students' perceptions of French play an important role in the language learning process. In this context, metaphors are one of the most effective ways to reveal language perceptions. A metaphor is a way of explaining one concept by relating it to another. In this sense, it provides important clues to understand how students perceive the language and approach the language learning process. Positive perceptions of a language can enhance motivation and support the learning process while negative perceptions can reduce motivation and make the process more challenging. Therefore, identifying these perceptions is of great importance for addressing negative perceptions and facilitating students' adaptation to the learning process. This study aims to identify and examine the metaphorical perceptions of students learning French as a second foreign language at the A2 level at a public university located in the Western Black Sea region of Türkiye. The research was conducted in the spring semester of the 2022–2023 academic year with a total of 60 volunteer students, including 20 from the Department of Psychology in the Faculty of Arts and Sciences, 20 from the Department of English Language Teaching in the Faculty of Education and 20 from the Department of English Translation and Interpretation in the Faculty of Arts and Sciences. In this qualitative study based on a phenomenological design, the data were collected by asking the participants to complete the sentence "French is like ... because ..." and were analyzed using content analysis. The results show that the students produced a total of 55 different metaphors related to French, which were grouped into ten categories: serenity and pleasure, complexity, development, lifestyle, novelty, romantic, effort, type, guide and nostalgia. The eight most frequently produced metaphors were "music" (<math>f=6</math>), "art" (<math>f=5</math>), "love" (<math>f=3</math>), "poetry" (<math>f=3</math>), "puzzle" (<math>f=2</math>), "croissant" (<math>f=2</math>), "being intellectual, elitist and cultured" (<math>f=2</math>), and "ashura" (<math>f=2</math>). The study revealed that most students have positive metaphorical perceptions of French, although some described it through the metaphor of complexity, perceiving it as a challenging process. In addition, it was found that students in the Department of Psychology developed a more positive view of French compared to those in other departments.</i></p>



**Mots clés**

Métaphores conceptuelles ; Français langue étrangère (FLE) ; Perceptions des apprenants ; Représentations linguistiques ; Apprenants turcs ; Compétence interculturelle ; Langue seconde

**Résumé**

*Dans le monde d'aujourd'hui où l'apprentissage d'une langue étrangère est devenu une nécessité, les perceptions des étudiants envers le français jouent un rôle important dans le processus d'apprentissage. Dans ce contexte les métaphores constituent l'un des moyens les plus efficaces pour révéler les perceptions linguistiques. La métaphore est une manière d'expliquer un concept en le reliant à un autre. À ce titre elle fournit des indices importants pour comprendre comment les étudiants perçoivent la langue et abordent le processus d'apprentissage. Les perceptions positives peuvent accroître la motivation et soutenir le processus d'apprentissage tandis que les perceptions négatives peuvent le rendre plus difficile en diminuant la motivation. Par conséquent, l'identification de ces perceptions est d'une grande importance pour traiter les perceptions négatives et faciliter l'adaptation des étudiants au processus d'apprentissage. L'objectif de cette étude est de déterminer et d'examiner les perceptions métaphoriques des étudiants qui apprennent le français comme deuxième langue étrangère au niveau A2 dans une université publique située dans la région de la mer Noire occidentale en Turquie. La recherche a été menée au printemps de l'année universitaire 2022-2023 auprès de 60 étudiants volontaires dont 20 du Département de Psychologie de la Faculté des Arts et des Sciences, 20 du Département d'Enseignement de l'Anglais de la Faculté de l'Éducation et 20 du Département de Traduction-Interprétation (Anglais) de la Faculté des Arts et des Sciences. Dans le cadre de cette recherche qualitative menée selon un design phénoménologique, les données ont été recueillies en demandant aux participants de compléter la phrase "Le français, c'est comme ... parce que ..." et ont été analysées à l'aide d'une analyse de contenu. Les résultats montrent que les étudiants ont produit un total de 55 métaphores relatives au français et que ces métaphores ont été regroupées en dix catégories : la sérénité et le plaisir, la complexité, le développement, le mode de vie, la nouveauté, romantique, l'effort, le type, le guide et la nostalgie. Les 8 métaphores les plus fréquentes sont "musique" ( $f=6$ ), "art" ( $f=5$ ), "amour" ( $f=3$ ), "poésie" ( $f=3$ ), "mots croisés" ( $f=2$ ), "croissant" ( $f=2$ ), "être intellectuel, élitiste et cultivé" ( $f=2$ ) et "ashura" ( $f=2$ ). L'étude révèle que la majorité des étudiants ont des perceptions métaphoriques positives du français bien que certains l'aient décrit à travers la métaphore de la complexité, le percevant comme un processus difficile. En outre, il a été constaté que les étudiants du Département de Psychologie ont développé une vision plus positive du français par rapport aux autres départements.*



Anahtar Kelimeler	Özet
Kavramsal metaforlar, İkinci yabancı dil olarak Fransızca, Öğrenci algıları, Türk öğrenciler	<p><i>Günümüzde yabancı dil öğrenmenin bir gereklilik hâline geldiği dünyada, öğrencilerin Fransızcaya yönelik algıları dil öğrenme sürecinde önemli bir rol oynamaktadır. Bu bağlamda metaforlar dil algılarını ortaya koymayan etkili yollarından biridir. Metafor, bir kavramı başka bir kavramla ilişkilendirek açıklama biçimidir. Bu yönüyle öğrencilerin dili nasıl algıladıklarını ve dil öğrenme sürecine nasıl yaklaştıklarını anlamada önemli ipuçları sunar. Öğrencilerin dile yönelik olumlu algıları motivasyonu artırarak öğrenme sürecini destekleyebilirken, olumsuz algılar motivasyonu düşürerek öğrenme sürecini zorlaştırabilir. Bu nedenle bu algıların belirlenmesi, olumsuz algıların giderilmesi ve öğrencilerin öğrenme sürecine uyum sağlaması açısından büyük önem taşır. Bu çalışmanın amacı Türkiye'de Batı Karadeniz Bölgesi'nde yer alan bir devlet üniversitesinde ikinci yabancı dil olarak A2 düzeyinde Fransızca öğrenen öğrencilerin Fransızcaya ilişkin metaforik algılarını belirlemek ve incelemektir. Araştırma 2022-2023 akademik yılı bahar döneminde ikinci yabancı dil olarak Fransızca öğrenen toplam 60 gönüllü öğrenci ile yürütülmüştür. Katılımcıların 20'si Fen-Edebiyat Fakültesi Psikoloji Bölümü, 20'si Eğitim Fakültesi İngilizce Öğretmenliği Bölümü ve 20'si Fen-Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü öğrencilerinden oluşmaktadır. Olgu bilim (fenomenoloji) desenine dayalı olarak yürütülen bu nitel araştırmada veriler, katılımcılardan "Fransızca ... gibidir; çünkü ..." cümlesini tamamlamalarının istenmesiyle toplanmış ve içerik analizi ile çözümlenmiştir. Bulgular sonucunda öğrencilerin Fransızcaya yönelik olumlu metaforik algılara sahip olduğu ancak bazı öğrencilerin dili karmaşıklik metaforu ile ifade ederek zorlayıcı buldukları tespit edilmiştir. Ayrıca Psikoloji Bölümü öğrencilerinin diğer böümlere kıyasla Fransızcaya karşı daha olumlu bir bakış açısı geliştirdikleri görülmüştür.</i></p>

## 1. Introduction

Le langage est un phénomène fondamental qui permet la communication entre les individus ainsi que l'expression des sentiments et des pensées et qui distingue les humains des autres êtres vivants. Les sentiments et les pensées peuvent être exprimés à travers des métaphores qui jouent un rôle essentiel dans la communication en permettant de mettre en lumière ce que nous souhaitons transmettre dans nos interactions sociales ou professionnelles. Aujourd’hui dans la transmission émotionnelle et cognitive, l’usage du langage métaphorique qui consiste à exprimer un concept par un autre est fréquent. La métaphore est souvent liée à la première idée que le mot évoque dans l'esprit de l'interlocuteur au moment où il est prononcé. Le mot "métaphore" dérive du mot grec "metapherein", par décomposition, "méta" signifie "changer" et "pherein" signifie "porter"



(Levine, 2005, p.172). Pour Aristote (1952) tel que cité dans Bernicot (1981) la métaphore est une substitution, c'est-à-dire "*le transport à une chose d'un nom qui en désigne une autre*" (p. 60) ; l'auteur note par exemple (p. 62) que l'on peut remplacer "le soir" par la "vieillesse du jour" et la "vieillesse" par le "soir de la vie" (cité par Bernicot, 1981, p. 466). La métaphore peut être définie comme "*une comparaison implicite*", celle qui attire l'attention sur les similitudes entre deux choses en parlant d'une chose comme si c'en était une autre (Petrie, 1980 ; cité par Carlson, 2001). Selon Kuyumcu et Özsarı (2016, p. 398) la métaphore consiste à exprimer un concept ou une situation à travers un autre concept ou une autre situation en utilisant le langage symbolique. Il est évident que les métaphores sont un outil linguistique permettant de révéler des concepts à travers les représentations présentes dans notre esprit.

En effet le langage ne se limite pas à la simple transmission de mots, il fonctionne également comme un médiateur cognitif et culturel dans la construction du sens. Dans cette perspective Ouahmiche et Bouguebs (2022) soulignent que la relation entre la langue, la culture et le sens doit être prise en compte dans l'enseignement des langues étrangères et insistent sur l'importance d'approches multidimensionnelles et culturellement sensibles dans la communication mondiale et les stratégies pédagogiques. Cette relation montre que le sens ne se construit pas uniquement à travers des éléments linguistiques mais aussi par l'interaction entre des facteurs culturels et cognitifs. Dans ce contexte l'utilisation d'outils cognitifs tels que les métaphores dans l'enseignement des langues étrangères contribue à accroître la conscience linguistique et conceptuelle des apprenants et enrichit leurs processus d'apprentissage.

Comme l'a souligné Demiray Akbulut (2023, p. 599) les métaphores ne sont pas seulement des phénomènes linguistiques mais également des phénomènes culturels et cognitifs et chaque langue reflète ses propres expériences culturelles à travers elles. La construction conjointe du sens par les textes et les images montre que les métaphores créent des liens cognitifs profonds dans le processus d'apprentissage. En outre les facteurs affectifs influencent également l'acquisition d'une langue seconde, grâce aux métaphores, les apprenants développent non seulement des représentations linguistiques mais aussi culturelles et émotionnelles.

Les métaphores sont souvent utilisées pour rendre les concepts compréhensibles. "*L'emploi de la métaphore par des utilisateurs ordinaires est rarement fait dans le but de rendre l'échange quotidien plus beau, mais plutôt pour le rendre plus compréhensible*" (Alsmadi & Ibrahim, 2020, p.68). Les métaphores révèlent également les perceptions des étudiants envers la langue au cours de leur apprentissage.

Dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère, les attitudes et les perceptions des apprenants constituent des éléments essentiels qui influencent leur manière d'apprendre et d'interagir avec la langue. La perception qu'ont les apprenants d'une langue étrangère a également un impact significatif sur leur orientation envers la langue ainsi que sur l'efficacité de leur apprentissage. Dans ce contexte les perceptions métaphoriques que les apprenants développent dans leur univers mental à propos de la



langue étrangère deviennent un facteur déterminant de la qualité du processus d'apprentissage. Dans la vie quotidienne de l'individu, ces perceptions jouent parfois un rôle plus efficace pour anticiper, orienter et influencer les faits (Gömleksiz, 2013, p. 652).

Il est largement reconnu que les métaphores jouent un rôle esthétique, ornemental et pédagogique important, non seulement dans la littérature mais aussi dans l'éducation (Botha, 2009). Ce rôle est également confirmé par les résultats de cette étude où les métaphores utilisées par les étudiants telles que "musique", "art" ou "poésie" révèlent une dimension esthétique et affective de leur rapport au français tout en facilitant leur conceptualisation de la langue. D'une part, les métaphores permettent aux étudiants de résumer en un mot ou deux toute une représentation mentale de l'apprentissage et d'autre part, elles influencent également le processus d'apprentissage grâce à leur pouvoir descriptif. Elles présentent le problème dans une perspective qui suggère naturellement certaines pistes de solution tout en occultant d'autres (Fries & Hay, 2002). Les métaphores constituent une technique d'enseignement efficace utilisée pour expliquer des phénomènes complexes. Elles peuvent également être employées comme un puissant outil cognitif permettant de révéler la perception et les styles d'apprentissage des étudiants au cours de leur développement mental (Ocak & Gündüz, 2006, p. 308).

Il convient d'ajouter que les perceptions métaphoriques positives exprimées par les apprenants influencent favorablement l'apprentissage des langues étrangères tandis que les perceptions métaphoriques négatives peuvent produire l'effet inverse. Ainsi dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère, il est essentiel de révéler les perceptions des apprenants, tant à l'égard de la langue apprise qu'à l'égard des enseignants, à travers les métaphores (Başaran Uğur & Baysal, 2017, p. 731). On remarque que les métaphores constituent également une composante importante du processus d'enseignement-apprentissage. Par conséquent la présente étude vise à déterminer et à examiner les perceptions métaphoriques des étudiants apprenant le français comme deuxième langue étrangère et suivant le cours de français de niveau A2 dans une université publique située dans la région de la mer Noire occidentale en Turquie. À cet effet elle cherche à répondre aux questions de recherche suivantes :

- Quelles sont les perceptions métaphoriques des étudiants universitaires qui apprennent le français comme deuxième langue étrangère ?
- Sous quelles catégories conceptuelles peut-on regrouper les métaphores révélées par les étudiants en fonction de leurs caractéristiques communes ?

## 2. Le modèle de Référence

Dans cette recherche la phénoménologie, l'une des méthodes de recherche qualitative, a été utilisée afin d'examiner et d'interpréter comment les étudiants apprenant le français comme deuxième langue étrangère conceptualisent leurs opinions à travers des métaphores. La conception phénoménologique se concentre sur des phénomènes dont nous sommes conscients mais que nous n'avons pas encore pleinement compris. Elle



constitue un terrain de recherche approprié pour les études visant à enquêter sur les faits qui ne nous sont pas complètement étrangers mais que nous ne pouvons pas pleinement saisir (Yıldırım & Şimşek, 2018, p. 69). Dans ce cadre l'étude a été menée auprès d'étudiants suivant un cours de niveau A2 dans une université publique en Turquie. L'approbation éthique nécessaire a été obtenue auprès du comité d'éthique compétent le 09 janvier 2023 (numéro de protocole : 2023/33).

### 3. Méthodologie

#### 3.1. Les participants

Le groupe d'étude de cette recherche est composé de 20 étudiants volontaires du Département de Psychologie de la Faculté des Arts et des Sciences, de 20 étudiants du Département d'Enseignement de la Langue Anglaise de la Faculté d'Éducation ainsi que de 20 étudiants du Département de Traduction-Interprétation (Anglais) de la Faculté des Arts et des Sciences. Au total, 60 étudiants volontaires apprenant le français comme deuxième langue étrangère dans une université publique située dans la région de la mer Noire occidentale en Turquie ont participé à l'étude pendant le deuxième semestre de l'année universitaire 2022-2023.

**Tableau 1.**

*Les informations descriptives sur les participants*

Participants	F	M	Au Total
f	f	f	
40	20	60	

Lorsqu'on analyse le tableau 1 en termes de sexe on constate que 40 étudiants ( $f = 40$ ) sont des femmes et 20 ( $f = 20$ ) sont des hommes pour un total de 60 ( $f = 60$ ) participants à la recherche. Cette répartition montre une prédominance féminine parmi les participants, ce qui est cohérent avec la tendance générale observée dans les départements de langues où les étudiantes sont souvent majoritaires. Ce facteur pourrait également influencer les perceptions métaphoriques recueillies dans cette étude.

**Tableau 2.**

*Les informations départementales des participants*

DEPARTEMENTS	F
FACULTE DES ARTS ET DES SCIENCES. DEPARTEMENT DE PSYCHOLOGIE.	20



*L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International*

*Disponible en ligne à <https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155>*

FACULTE D'EDUCATION. DEPARTEMENT D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ANGLAISE. L'ECOLE DES LANGUES ETRANGERES. DEPARTEMENT DE TRADUCTION- INTERPRETATION(ANGLAIS)	20
---	----

Lorsqu'on analyse les départements des étudiants présentés dans le tableau 2 on constate que le nombre de participants à l'étude est égal dans chacun des départements : le Département de Psychologie de la Faculté des Arts et des Sciences, le Département d'Enseignement de la Langue Anglaise de la Faculté d'Éducation ainsi que le Département de Traduction-Interprétation (Anglais) de la même faculté. Dans chaque département 20 étudiants volontaires ont participé à la recherche.

### 3.2. *La collecte de données*

Les données de la recherche ont été recueillies à l'aide d'un formulaire de perception métaphorique semi-structuré soumis à l'évaluation de deux experts dans le domaine. Ce formulaire comprend des informations personnelles ainsi que des questions relatives aux perceptions métaphoriques. L'outil de collecte utilisé dans cette étude se compose de deux parties. La première partie comporte deux questions portant sur les informations personnelles des étudiants, notamment leur sexe et le département dans lequel ils étudient. La seconde partie propose des phrases à compléter telles que: "Le français, c'est comme... parce que..." afin de révéler les perceptions des étudiants concernant la langue française.

Dans cette structure de perception métaphorique, l'expression "comme" vise à faire émerger l'image mentale associative, c'est-à-dire la métaphore que les étudiants ont construite à propos du français. Quant à la formulation "parce que...", elle les incite à justifier leurs perceptions en expliquant les raisons qui ont conduit à cette vision particulière. Dans cette étude la métaphore est considérée comme le premier concept que le mot "français" évoque spontanément dans l'esprit des participants lorsqu'il est prononcé. À cette fin il a été demandé aux participants d'écrire le premier concept qui leur venait à l'esprit lorsqu'ils pensaient au mot "français", ce qui a permis de s'assurer que les métaphores recueillies reflètent directement leurs associations spontanées.

Après avoir obtenu par écrit les autorisations nécessaires, les étudiants ont reçu des informations explicatives sur le sujet et sur l'objectif de l'étude. Un formulaire de perception métaphorique a ensuite été distribué aux participants volontaires. Le formulaire



semi-structuré préparé par la chercheuse a été remis aux participants qui ont exprimé leurs opinions par écrit. Au total soixante volontaires ont rempli le formulaire.

#### 4. L'analyse des données

Dans cette recherche, le codage a été effectué à l'aide des lettres "EF/EM" suivies de chiffres, tels que "EF1", "EM2", ..., "EF55". La lettre "F" désigne les étudiantes et la lettre "M", les étudiants. L'initiale "E" indique le mot "étudiant/étudiante" et les lettres "F/M" renvoient au sexe des participants. Les réponses des participants au formulaire de perception métaphorique ont été analysées à l'aide de la technique d'analyse de contenu. L'objectif principal de cette méthode est d'extraire les concepts et les relations susceptibles d'expliquer les données recueillies.

Dans l'analyse de contenu les données résumées et interprétées dans l'analyse descriptive sont examinées de manière plus approfondie et les concepts et thèmes qui ne peuvent pas être identifiés par une approche descriptive peuvent être révélés grâce à cette analyse. (Yıldırım & Şimşek, 2018, p. 242). Les métaphores proposées par les étudiants ont été analysées en 4 étapes (Saban, 2008):

- *Phase de codage et d'extraction*

Dans un premier temps les formes métaphoriques créées par les participants ont été analysées. Après l'analyse, les métaphores sont répertoriées dans une liste provisoire par ordre alphabétique. La chercheuse a vérifié si les participants exprimaient clairement une certaine métaphore dans les phrases qu'ils complétaient. Les formulaires non conformes à l'objet de cette recherche, ceux ne contenant pas d'images métaphoriques ou laissés vides ont été éliminés. Toutefois 5 formes de métaphores ont été jugées invalides par la chercheuse.

- *Phase de compilation des exemples de métaphores*

Parmi les 60 formulaires, 55 ont été jugés valides pour l'analyse après l'élimination des formulaires invalides. À cette étape ces métaphores ont été de nouveau classées par ordre alphabétique, les données brutes ont été analysées une deuxième fois et les catégories représentant chaque métaphore ont été déterminées. Parmi celles proposées par les participants, les exemples d'expressions métaphoriques portant sur le français ont été sélectionnés.

Pour chacune des catégories une "liste d'exemples de métaphores" a été créée afin de la représenter au mieux. Cette liste a été compilée dans deux buts principaux : (a) les métaphores sont classées dans une certaine catégorie et (b) valider le processus d'analyse des données et les interprétations de cette recherche. Les expressions des participants sont données entre parenthèses à la fin des phrases qu'ils expriment pour chaque participant, codées EF1, EM2,..., EF55. E signifie le mot "étudiant/étudiante" et les lettres F/M représentent le sexe des participants.



- *Phase de développement de la catégorie*

Les métaphores créées par les participants ont été analysées sous l'angle des caractéristiques communes liées à la conceptualisation de la langue française. Les 55 images métaphoriques élaborées par les participants pour exprimer leur manière de percevoir le français ont fait l'objet d'une analyse. Ces métaphores ont été associées à différents concepts et dix catégories conceptuelles distinctes ont été établies pour représenter la notion du français. Ces catégories ont été désignées comme suit : "la sérénité et le plaisir", "la complexité", "le développement", "le mode de vie", "la nouveauté", "le romantisme", "l'effort", "le type", "le guide" et "la nostalgie".

- *L'étape de confirmation de la validité et de la fiabilité*

La validité dans la recherche qualitative signifie que le chercheur observe le phénomène étudié tel qu'il est de manière aussi impartiale que possible (Kirk & Miller, 1986; cité par Yıldırım & Şimşek, 2018, p. 269). Présenter en détail les données recueillies et expliquer comment le chercheur est parvenu aux résultats font partie des critères de validité importants dans une recherche qualitative (Yıldırım & Şimşek, 2018, p. 270). Dans cette étude tous les processus de la recherche sont expliqués en détail. En même temps la validité et la fiabilité ont été renforcées en présentant des exemples métaphoriques issus des réponses des participants à travers des citations individuelles. Afin de vérifier l'exactitude des métaphores identifiées et des catégories créées à partir de celles-ci, les listes de métaphores et de catégories ont été examinées par deux experts du domaine, ce qui a permis d'assurer la fiabilité de l'étude.

## 5. Les Résultats

Dans cette section les résultats de l'étude sont présentés dans quatre tableaux principaux : "Les métaphores des apprenants sur le français", "perceptions des étudiants envers le français en termes de sexe", "les perceptions des étudiants envers le français en termes de département" et "les catégories conceptuelles françaises et métaphores associées". Ces tableaux analysent en détail les perceptions et les conceptualisations des étudiants concernant la langue française.

- *Les Résultats pour l'expression de "français"*

### Tableau 3.

#### *Les métaphores des apprenants sur le français*

NOM DE LA METAPHORE	F	NOM DE LA METAPHORE	F
<b>1. MUSIQUE</b>	6	20. porte	1
<b>2. ART</b>	5	21. nouvelle gamme	1



3. AMOUR	3	22.	camarade	1
4. POESIE	3	23.	mathématiques	1
5. MOTS CROISES	2	24.	souvenir	1
6. CROISSANT	2	25.	humain	1
7. ETRE INTELLECTUEL ELITISTE ET CULTIVE	2	26.	montagne	1
8. ASHURA	2	27.	rêve	1
9. UNE PARISIENNE COOL	1	28.	le son du rossignol	1
10. CHERCHER UNE AIGUILLE DANS UNE BOTTE DE FOIN	1	29.	anglais	1
11. TEMPS BRUMEUX	1	30.	chanson	1
12. COSMOS	1	31.	vie	1
13. CLE	1	32.	lire un livre avec de la musique	1
14. NŒUD	1	33.	montre de poche ancienne	1
15. CUISINER	1	34.	jeu	1
16. LABYRINTHE	1	35.	opéra	1
17. MER	1	36.	grogner	1
18. CASSE-TETE	1	37.	danse	1
19. MONDE	1	38.	arbre	1
<b>Au total</b>				<b>55</b>

L'analyse du tableau 3 montre que les participants ont produit 55 métaphores liées à leurs perceptions du français révélant ainsi la richesse et la diversité des associations conceptuelles qu'ils établissent avec cette langue. L'expression "musique" ( $f = 6$ ) apparaît comme la métaphore la plus fréquente suggérant que les apprenants perçoivent le français comme une langue harmonieuse, mélodieuse et agréable à entendre. Elle est suivie par "art" ( $f = 5$ ), "amour" ( $f = 3$ ), "poésie" ( $f = 3$ ), "mots croisés" ( $f = 2$ ), "croissant" ( $f = 2$ ) et "être intellectuel, élitiste et cultivé" ( $f = 2$ ), ce qui reflète une représentation esthétique, émotionnelle et intellectuelle de la langue. Enfin dans cette recherche il est intéressant de noter que la métaphore de "l'ashura" est perçue de manière différente selon les étudiants : pour l'une, elle reflète une vision positive tandis que pour l'autre, elle a une connotation négative.



Cette métaphore qui renvoie à un dessert traditionnel turc composé de nombreux ingrédients variés est utilisée ici pour exprimer la perception du français ; certains y voient la richesse et la diversité de la langue alors que d'autres en soulignent la complexité. Cette diversité d'interprétations montre que les métaphores ne se limitent pas à de simples figures de style mais constituent aussi des outils cognitifs qui aident les apprenants à conceptualiser leur expérience linguistique de façon nuancée.

**Tableau 4.**

*Perceptions des étudiants envers le français en termes de sexe*

CATEGORIES	MASCULIN	FEMININ	AU TOTAL
	F	F	F
LA SERENITE ET LE PLAISIR	7	17	24
LA COMPLEXITE	4	5	9
LE DEVELOPPEMENT	1	5	6
MODE DE VIE	1	2	3
LA NOUVEAUTE	2	1	3
ROMANTIQUE	3	2	5
L'EFFORT	0	1	1
LE TYPE	1	1	2
LE GUIDE	1	0	1
LA NOSTALGIE	0	1	1

Comme le montre le tableau 4, le nombre total d'étudiants dans la catégorie "sérénité et plaisir" est de 24 ( $f = 24$ ), dont 7 garçons ( $f = 7$ ) et 17 filles ( $f = 17$ ). Le nombre total d'étudiants dans la catégorie "complexité" est de 9 ( $f = 9$ ) comprenant 4 garçons ( $f = 4$ ) et 5 filles ( $f = 5$ ). Dans la catégorie "développement" il y a au total 6 étudiants ( $f = 6$ ) dont 1 garçon ( $f = 1$ ) et 5 filles ( $f = 5$ ). Pour la catégorie "mode de vie" le total est de 3 étudiants ( $f = 3$ ) avec 1 garçon ( $f = 1$ ) et 2 filles ( $f = 2$ ). Enfin dans la catégorie "nouveauté" il y a également 3 étudiants ( $f = 3$ ) dont 2 garçons ( $f = 2$ ) et 1 fille ( $f = 1$ ). Le nombre total d'étudiants dans la catégorie "romantique" est de 5 ( $f = 5$ ) comprenant 3 garçons ( $f = 3$ ) et 2 filles ( $f = 2$ ). Concernant ceux qui voient le français comme "l'effort" il y a 1 fille ( $f = 1$ ) pour un total de 1 ( $f = 1$ ). Pour ceux qui le considèrent comme "le type" il y a 1 garçon ( $f = 1$ ) et 1 fille ( $f = 1$ ) soit un total de 2 ( $f = 2$ ). Ceux qui le voient comme "le guide" comprennent 1 garçon ( $f = 1$ ) pour un total de 1 ( $f = 1$ ). Enfin 1 fille ( $f = 1$ ) le considère comme "la nostalgie" pour un total de 1 ( $f = 1$ ). On observe que la catégorie "sérénité et



*L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International*

*Disponible en ligne à <https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155>*

plaisir" domine largement les perceptions surtout chez les participantes féminines, ce qui montre que le français est majoritairement associé à des sentiments positifs et agréables.

La présence marquée des catégories "complexité" et "développement" met également en évidence une dualité dans la perception de la langue; elle est à la fois perçue comme une source de plaisir et d'épanouissement mais aussi comme un défi intellectuel. Cette diversité d'interprétations montre que les métaphores permettent aux étudiants de conceptualiser leur rapport au français sous différents angles.

**Tableau 5.**

*Les perceptions des étudiants envers le français en termes de département*

Catégories	Faculté des arts et des sciences, Département de psychologie.	Faculté d'éducation. Département d'enseignement de la langue anglaise.	L'école des langues étrangères. Département de traduction interprétation(anglais)
	f	f	f
La sérénité et le plaisir	10	6	8
La complexité	6	3	0
Le développement	2	1	3
Mode de vie	1	0	2
La nouveauté	1	2	0
Romantique	0	1	4
L'Effort	1	0	0
Le Type	1	1	0
Le Guide	0	1	0
La Nostalgie	1	0	0
<b>Au total</b>	<b>23</b>	<b>15</b>	<b>17</b>

Comme le montre le tableau 5, parmi les étudiants qui ont associé le français à la catégorie "sérénité et plaisir", 10 étudiants sont au Département de Psychologie, 6 au Département d'Enseignement de la Langue Anglaise et 8 au Département de Traduction-Interprétation. En ce qui concerne les 6 (f = 6) étudiants qui ont classé le français dans la catégorie "complexité", ils étudient également au Département de Psychologie tandis que 3 (f = 3) d'entre eux sont au département d'anglais. Parmi ceux de la catégorie "développement" 2 (f = 2) étudient au Département de Psychologie, 1 (f = 1) au Département d'Enseignement de la Langue Anglaise et 3 (f = 3) au Département de Traduction-Interprétation (Anglais). Dans la catégorie "mode de vie" 1 (f = 1) étudiant étudie au Département de Psychologie tandis que 2 (f=2) étudient au Département de Traduction-Interprétation (Anglais). Enfin 1 (f = 1) étudiant de la catégorie "nouveauté"



*L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International*

*Disponible en ligne à <https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155>*

étudie au Département de Psychologie et 2 (f = 2) d'entre eux sont au Département d'Enseignement de la Langue Anglaise.

Dans la catégorie "romantique" 1 (f = 1) de ceux étudie au Département d'Enseignement de la Langue Anglaise tandis que 4 (f = 4) de ceux étudient au Département de Traduction-Interprétation (Anglais). Dans la catégorie "l'effort", 1 (f = 1) de ceux étudie au Département de Psychologie. Pour la catégorie "le type" 1 (f = 1) de ceux étudie au Département de Psychologie et 1 (f = 1) de ceux au Département d'Enseignement de la Langue Anglaise. Dans la catégorie "le guide" 1 (f = 1) de ceux étudie au Département d'Enseignement de la Langue Anglaise, et dans la catégorie "la nostalgie", 1 (f = 1) de ceux étudie au Département de Psychologie. Ces résultats montrent que les étudiants perçoivent majoritairement le français de manière positive, surtout comme une langue associée à la sérénité et au plaisir. Toutefois certains le considèrent comme une langue complexe, nécessitant un effort d'apprentissage. Les notions telles que "développement", "nouveauté" ou "romantique" soulignent également son rôle dans l'enrichissement culturel et personnel.

- *Les catégories conceptuelles françaises et métaphores associées*

**Tableau 6.**

*Les catégories conceptuelles françaises et métaphores associées*

Nom de catégorie	Métaphores associées
La sérénité et le plaisir	Chanson, musique, lire un livre avec de la musique, poésie, art, opera, danse, jeu, rêve, casse-tête, le son du rossignol, souvenir, ashura
La complexité	Mots croisées, mathématiques, labyrinthe, grogner, nœud, chercher une aiguille dans une botte de foin, temps brumeux, ashura
Le développement	Humain, arbre, montagne, vie, monde, mer
Mode de vie	être élitiste et cultivé, une parisienne cool
La nouveauté	Clé, porte, nouvelle gamme
Romantique	Amour, croissant
Le Type	Cosmos, anglais,
L'Effort	Cuisiner
Le Guide	Camarade
La Nostalgie	Montre de poche ancienne

Comme le montre le tableau 6 les catégories conceptuelles ont été déterminées pour les métaphores proposées par les étudiants en fonction de leurs caractéristiques



*L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International*

*Disponible en ligne à <https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155>*

communes. Au total 55 métaphores produites par les étudiants sont regroupées sous 10 catégories différentes. Les métaphores classées dans ces catégories sont présentées dans ce tableau. En premier lieu, les participants ont exprimé leur appréciation pour le français en le décrivant comme un concept qui leur procure une sensation de tranquillité. Cette catégorie s'appelle "la sérénité et le plaisir". Dans cette catégorie les participants ( $f = 24$ ) ont produit 13 métaphores. Elle comprend les métaphores de "chanson, musique, lire un livre avec de la musique, poésie, art, opéra, danse, jeu, rêve, casse-tête, le son du rossignol, souvenir et ashura". Voici quelques exemples de métaphores et de justifications écrites dans cette catégorie :

*"Le français, c'est comme lire un livre en écoutant de la bonne musique car cette action me donne la paix. Le français me donne la paix. Ça sonne bien à l'oreille et ça fait du bien au cœur" (EF24).*

*"Le français est comme la poésie parce qu'il sonne bien et agréable lorsqu'il est parlé" (EF45).*

*"Le français est comme une chanson car il détend mon esprit et nourrit mon âme" (EM16).*

*"Le français est comme un jeu car ses règles sont compliquées mais amusantes" (EF54).*

*"Le français c'est comme "l'ashura" car il a tout dedans et c'est très délicieux et amusant" (EF40).*

*"Le français est comme l'art car j'ai l'impression qu'il est en harmonie avec les livres, les images, la musique et toutes les formes d'art" (EF17).*

Lors de l'examen des métaphores et des explications des participants on peut conclure qu'ils perçoivent le français comme une langue agréable qui procure paix et bien-être. Les comparaisons telles que "la poésie", "une chanson" ou "l'art" montrent son aspect harmonieux et émotionnel tandis que "un jeu" ou "l'ashura" soulignent sa richesse et sa diversité. Ces métaphores reflètent globalement une image du français associée à la "sérénité" et au "plaisir". Si beaucoup d'étudiants perçoivent le français comme une source de paix et de plaisir, d'autres le considèrent comme une langue complexe et exigeante. C'est dans ce contexte que s'inscrit la catégorie "la complexité". Les participants ( $f = 9$ ) ont souligné que le français est difficile et complexe. Dans cette catégorie il y a 8 métaphores exprimées par les participants. Elle comprend les métaphores suivantes : "mots croisés, mathématiques, labyrinthe, grogner, nœud, chercher une aiguille dans une botte de foin, temps brumeux et ashura". Ces résultats montrent que, bien que les étudiants apprécient le français ils le perçoivent également comme une langue exigeante qui demande des efforts cognitifs importants. L'association avec des métaphores comme "mots croisés" ou "labyrinthe" reflète cette perception de complexité et de défi intellectuel.

*“Le français est comme des mots croisés car chaque mot a une conjugaison différente.” (EF42).*

*“Le français est comme un labyrinthe parce que c'est compliqué. Le français est difficile à analyser et à systématiser” (EM41).*

*“Le français c'est comme un temps brumeux car il y a des règles stéréotypées et beaucoup d'informations”(EF38).*

*“Le français, c'est comme “l'ashura” car c'est tellement compliqué.” (EM1).*

*“Le français est comme "grogner" parce que ce qui se dit est incompréhensible” (EM5).*

*“Le français est comme les mathématiques car il vous pousse à vous demander pourquoi vous apprenez son système.” (EF26).*

Les métaphores proposées par les étudiants montrent clairement qu'ils trouvent le français “complexe” et “difficile”. Ils expliquent que les nombreuses règles grammaticales rendent l'apprentissage compliqué et que les conjugaisons variées ainsi que la différence entre le masculin et le féminin posent souvent des problèmes de compréhension. Certains disent aussi que le français est difficile à organiser et à analyser, ce qui apparaît dans les comparaisons comme “des mots croisés” ou “un labyrinthe”. L'image de “grogner” montre qu'ils trouvent parfois la langue difficile à comprendre quand elle est parlée. Dans l'ensemble, ces métaphores indiquent que même si les étudiants apprécient le français ils le considèrent comme une langue exigeante qui demande beaucoup d'efforts pour être maîtrisée. Au-delà de l'idée de complexité, les participants (f = 6) considèrent également que le français exprime “le développement”. Dans cette catégorie il y a 6 métaphores produites par les étudiants : “humain, arbre, montagne, vie, monde et mer”. Voici quelques exemples de métaphores et de justifications écrites dans cette catégorie :

*“Le français est comme une montagne car vous le voyez de loin, mais plus vous vous rapprochez, plus la distance devient courte et plus vous grandissez.” (EF7).*

*“Le français, c'est comme la vie car à chaque mot que j'apprends, mes connaissances, ma perspective et ma vision s'améliorent.” (EM18).*

*“Le français est comme la mer parce que de l'extérieur, il a l'air calme. Cependant, en dessous, se trouve une vie qui vous améliorera.” (EF6).*

*“Le français est comme un arbre, un grand arbre ramifié. Il grandit et s'étend, et j'aime ce développement.” (EF39).*

Comme on peut le constater le français représente pour les étudiants bien plus qu'il n'y paraît. Son apprentissage peut sembler difficile ou lointain au départ mais il devient progressivement plus accessible au fur et à mesure que l'on avance. À mesure qu'ils acquièrent de nouvelles connaissances les difficultés s'atténuent et leur développement linguistique s'intensifie. Cette perception apparaît clairement dans les métaphores comme “montagne”, “vie”, “mer” ou “arbre”. Ces images montrent que l'apprentissage du



français est perçu comme un processus qui progresse petit à petit qui élargit les connaissances et qui fait grandir intellectuellement. Pour les étudiants, apprendre le français n'est donc pas seulement apprendre une langue mais aussi vivre une expérience qui les transforme et qui enrichit leurs connaissances. Certains étudiants ( $f = 3$ ) ont aussi décrit le français comme une langue liée au "mode de vie". Dans cette catégorie les étudiants ont produit 2 métaphores : "être élitiste et cultivé" et "une parisienne cool". Voici quelques exemples de métaphores et de justifications écrites dans cette catégorie :

*"Le français est comme une parisienne cool parce qu'elle est tellement cool" (EF55).*

*"Le français, c'est comme faire partie de l'élite français. C'est aussi être cultivé.*

*"En effet la plupart des œuvres littéraires proviennent du français et apprendre cette langue dans notre domaine est un atout. Cela nous permet de nous cultiver" (EF9).*

On peut dire que les étudiants ont associé le français à des idées comme "être élitiste et cultivé" ou "une parisienne cool". Cela montre qu'ils pensent qu'apprendre le français ne sert pas seulement à parler une nouvelle langue mais aussi à adopter un mode de vie plus moderne et plus élégant. Selon eux connaître le français peut les aider à mieux comprendre la culture et la littérature françaises et à vivre d'une manière plus raffinée et plus ouverte. Certains participants ( $f = 3$ ) ont également souligné "la nouveauté" du français. Cette catégorie comprend 3 métaphores produites par les étudiants : "clé", "porte" et "nouvelle gamme". Voici quelques exemples de métaphores et de justifications écrites dans cette catégorie :

*"Le français c'est comme une petite porte car derrière elle se cachent de belles et nouvelles choses inattendues" (EF19).*

*"Le français est comme une nouvelle gamme car il nous ouvre à un monde différent et inédit." (EM19).*

*"C'est comme une clé car elle nous permet d'ouvrir les portes dont nous avons besoin" (EM43).*

Il apparaît que le français offre aux étudiants bien plus qu'une simple compétence linguistique. Les métaphores comme "clé", "porte" ou "nouvelle gamme" montrent qu'ils perçoivent cette langue comme un moyen d'accéder à de nouveaux horizons, de découvrir des mondes inconnus et de vivre des expériences enrichissantes. Pour eux, apprendre le français signifie aussi s'ouvrir à d'autres cultures, élargir leurs connaissances et voir le monde d'un point de vue différent. Certains participants ( $f = 5$ ) ont également souligné que le français est une langue "romantique". Dans cette catégorie, ils ont utilisé 2 métaphores : "amour" et "croissant". Voici quelques exemples de métaphores et de justifications écrites dans cette catégorie :



*“Le français est comme un croissant car il est croustillant à l’extérieur et dur mais moelleux à l’intérieur, comme l’amour” (EF8).*

*“Le français c’est comme l’amour car quand vous parlez, le romantisme coule” (EM15).*

Dans cette catégorie, les étudiants expliquent que le français est pour eux la langue de l’amour. Ils disent que cette langue réveille des sentiments profonds et crée une atmosphère romantique. Par exemple avec des métaphores comme “croissant” ou “amour” ils montrent que parler français fait ressentir de la tendresse et de la douceur. Pour eux, apprendre le français ne signifie donc pas seulement apprendre une langue étrangère mais aussi vivre une expérience émotionnelle liée à l’amour et aux sentiments. Les étudiants ont également mentionné d’autres aspects du français liés au “type” ( $f = 2$ ), à “l’effort” ( $f = 1$ ), au “guide” ( $f = 1$ ) et à la “nostalgie” ( $f = 1$ ). Deux métaphores ont été produites pour la catégorie “type” tandis qu’une seule métaphore a été exprimée pour chacune des catégories “effort”, “guide” et “nostalgie”. Voici quelques exemples de métaphores et d’explications proposées par les étudiants dans ces catégories :

*“Le français est comme le cosmos parce qu’il a une grande variété de mots et de règles différents” (EF36).*

*“Le français est comme l’anglais car il y a de nombreux mots en commun.” (EM29).*

*“Le français est comme un cuisinier. Même si vous connaissez la recette complète, vous n’êtes pas en contrôle. Cela demande des efforts, car il n’y a pas de bonne cuisine sans travail.” (EF35).*

*“Le français est comme un camarade, il nous guide lorsque nous en avons besoin.” (EM11).*

*“Le français est comme une montre de poche ancienne car elle reflète l’ancien temps, sa valeur, sa gentillesse et sa noblesse.” (EF33).*

Ces métaphores montrent que les étudiants considèrent le français comme une langue riche et variée, avec de nombreux mots et règles qui reflètent sa profondeur. Ils pensent aussi que son apprentissage demande des efforts, comme le travail d’un cuisinier qui doit faire preuve de patience et de persévérance. Pour eux, le français est également un compagnon qui les guide dans leur parcours et un lien avec le passé, porteur de culture, de valeurs et d’élégance. Ainsi cette langue est perçue à la fois comme un défi à relever et comme une ouverture vers de nouveaux savoirs et de nouvelles expériences.

## 6. Conclusion et Recommendations

Cette étude vise à explorer les perceptions des étudiants qui apprennent le français comme deuxième langue étrangère au niveau A2 dans une université publique en Turquie.



*L’œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International*

*Disponible en ligne à <https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155>*

Les participants sont composés d'étudiants provenant de la Faculté des Arts et des Sciences (Départements de Psychologie et de Traduction-Interprétation) ainsi que de la Faculté d'Éducation (Département d'Enseignement de l'Anglais). Au total 55 métaphores valides liées à la langue française sont recueillies. Parmi les plus fréquemment citées figurent "musique" ( $f = 6$ ), "art" ( $f = 5$ ), "amour" ( $f = 3$ ), "poésie" ( $f = 3$ ), "mots croisés" ( $f = 2$ ), "croissant" ( $f = 2$ ) ainsi que des notions liées à "l'intellectualisme", "l'élitisme" et "la culture" ( $f = 2$ ). Ces métaphores sont regroupées en dix catégories conceptuelles: "la sérénité et le plaisir", "la complexité", "le développement", "le mode de vie", "la nouveauté", "le romantique", "l'effort", "le type", "le guide" et "la nostalgie".

Les perceptions à l'égard du français sont majoritairement positives. Lorsque les résultats sont analysés selon le genre il apparaît que la majorité des métaphores qu'elles soient positives ou négatives proviennent des étudiantes. Cette situation peut s'expliquer par le fait que les étudiantes sont plus nombreuses dans les cours de langue. En effet l'étude comprend un total de 60 étudiants dont 40 filles et 20 garçons. Lorsqu'on évalue les perceptions liées à la sérénité et au plaisir on remarque également que la proportion d'étudiantes dans ces catégories est plus élevée. En outre l'analyse de la relation entre les résultats et les départements des participants révèle que les étudiants du département de psychologie se distinguent particulièrement dans la catégorie de "la sérénité et du plaisir".

Alpar et Kartal (2019) ont révélé dans leur étude les perceptions et les réflexions des futurs enseignants qui étudient l'enseignement de la langue française à travers la métaphore de la couleur. Selon leurs résultats les perceptions du français par les candidats à l'enseignement sont généralement positives et ils aiment le français. Arslan (2021, p. 65) dans son étude menée auprès d'élèves de 6e et 7e années a identifié les métaphores les plus pertinentes pour répondre aux questions "Le français, le manuel de français, vivre en France, c'est comme... parce que...".

Selon les résultats de la recherche les métaphores élaborées par les élèves pour les trois concepts sont principalement positives. Bien que le français soit perçu comme une langue charismatique, belle et agréable à parler, certains étudiants la trouvent difficile en raison de divers facteurs linguistiques et phonétiques. Le fait que les perceptions positives soient largement supérieures aux perceptions négatives indique que cela ne constitue pas un obstacle à l'apprentissage du français, dont les détails et les subtilités sont souvent mis en avant. Dans l'étude de Gömleksiz (2013) les perceptions métaphoriques des futurs enseignants sur le concept de langue étrangère ont été déterminées et il a été conclu que ces candidats développaient des métaphores plus positives, ce qui indique une attitude favorable envers l'apprentissage de la langue française.

Il convient de dire que les métaphores sont un outil puissant et explicatif pour comprendre les perceptions des étudiants à propos de leurs processus d'apprentissage des langues. À cet égard l'étude de Naghavian (2024) met clairement en évidence ce rôle. Cette étude montre que l'utilisation de la métaphore constitue un outil puissant et efficace pour examiner les croyances des apprenants iraniens d'anglais langue étrangère (EFL) concernant la fluidité en L2.



L'étude montre que les métaphores jouent un rôle essentiel dans la mise en lumière de la manière dont les apprenants perçoivent la fluidité et révèlent la nature complexe et multidimensionnelle de ce concept. Elle souligne également que les métaphores permettent de mieux comprendre les représentations des apprenants et offrent des perspectives précieuses sur leurs processus d'apprentissage des langues. De plus la métaphore conceptuelle offre une nouvelle perspective sur le vocabulaire, la grammaire, la communication et la compréhension culturelle dans l'apprentissage des langues étrangères. Cependant les apprenants rencontrent des difficultés à comprendre et à produire des métaphores dans la langue cible, ce qui a conduit à l'émergence du concept de "compétence métaphorique".

L'utilisation consciente de la métaphore peut développer cette compétence et constituer un outil efficace pour l'évaluation de l'enseignement. Toutefois, le manque de méthodes concrètes pour l'intégrer à l'enseignement reste un domaine important à explorer dans les recherches futures (Miao, 2023). Les métaphores conceptuelles facilitent l'apprentissage du vocabulaire, et grâce à cela, les étudiants participent aux cours de manière plus active et plus efficace (Dagnev, 2025).

Selon les résultats de cette étude les étudiants aiment le français et les notes d'examen montrent également leur intérêt pour cette langue. Les opinions positives sur le français proviennent généralement des étudiantes et il a été constaté que la majorité des résultats positifs émanent des étudiants du département de psychologie. En examinant les moyennes trimestrielles, on observe que les notes de mi-session et les notes finales des étudiants de ce département sont de 90,10 selon les données du *Système de gestion de l'information universitaire* (UBYS) de ladite université. Ce succès académique peut également être associé aux attitudes positives des étudiants envers le processus d'apprentissage du français ainsi qu'au rôle de leurs perceptions métaphoriques dans le soutien de cet apprentissage.

L'analyse des métaphores, tant dans la vie quotidienne que dans le domaine académique approfondit notre compréhension du monde et du langage. Lorsqu'elles sont utilisées en classe les métaphores renforcent la conscience des étudiants et stimulent leur participation. C'est pourquoi les approches fondées sur les métaphores constituent des outils puissants et efficaces dans l'enseignement des langues. Les enseignants qui saisissent la force des métaphores peuvent enrichir leurs méthodes pédagogiques et aider les apprenants à acquérir une compréhension plus profonde et plus significative de la langue et de la culture (Chavoshan & Fernández, 2025).

Cette étude montre également que parallèlement aux perceptions positives, certaines perceptions négatives du français existent chez les étudiants. Celles-ci sont principalement liées à la complexité de la langue. Bien que les règles grammaticales puissent sembler complexes au premier abord, le processus d'apprentissage devient considérablement plus facile une fois que les étudiants parviennent à les comprendre et à les maîtriser. Comme dans l'étude d'Özdemir (2017) qui a examiné les perceptions métaphoriques des étudiants ayant choisi l'arabe comme cours optionnel, il a été montré



que cette langue est perçue comme difficile et complexe, une perception qu'il propose de changer en simplifiant son enseignement afin d'accroître l'intérêt des étudiants.

Il a également été observé que les étudiants pouvaient former des phrases simples en regardant des dessins animés et qu'ils ont été répartis en groupes pour discuter et échanger oralement sur différents sujets. De même dans cette étude, le fait que 9 participants aient exprimé le français de manière complexe à travers 8 métaphores différentes constitue un résultat important à prendre en considération dans le processus d'apprentissage du français comme deuxième langue étrangère. Les métaphores négatives proviennent de la perception du français comme une langue complexe et difficile à apprendre. Ces perceptions peuvent influencer négativement le processus d'apprentissage des étudiants. Pour cette raison il est nécessaire de transformer ces perceptions négatives en représentations plus favorables. Il est nécessaire d'éliminer l'image mentale négative des étudiants et de la transformer en perceptions plus favorables afin de renforcer leur motivation et leur engagement dans le processus d'apprentissage du français.

L'utilisation de supports et de thématiques susceptibles d'attirer leur attention dans le processus d'apprentissage du français devrait être diversifiée. L'intérêt des étudiants peut être maintenu et ravivé en variant les sujets et les méthodes d'enseignement. De plus les étudiants doivent être acteurs de leur apprentissage du français à travers des activités variées et ludiques, telles que des séries télévisées, des films, des chansons, des pièces de théâtre, des livres d'histoires, des travaux de groupe et des exercices d'écriture. Ces activités les encourageront à écouter, parler, lire et écrire, renforçant ainsi leurs compétences linguistiques de manière plus efficace. Au-delà de ces activités il est tout aussi important de mettre en avant le rôle des métaphores comme outil pédagogique et de recherche dans l'apprentissage du français.

Les métaphores peuvent aider les enseignants à se remettre en question, à mieux se comprendre eux-mêmes et à relier cette compréhension à leurs pratiques pédagogiques. De plus il est important d'utiliser plus largement les métaphores comme méthode de collecte de données, car les résultats obtenus par ce biais peuvent être directement appliqués à l'enseignement des langues. Les études basées sur les métaphores constituent ainsi des ressources précieuses pour toutes les parties prenantes qui visent à améliorer la qualité de l'éducation. Les métaphores conceptuelles peuvent être utilisées comme des outils de recherche efficaces pour révéler, expliquer et interpréter les perceptions et les conceptualisations liées à l'apprentissage d'une langue étrangère, tant pour les étudiants que pour les enseignants. Ainsi les éducateurs ont la possibilité d'analyser plus en profondeur les problèmes existants, de proposer des solutions et de les résoudre (Bas & Gezegin, 2017).

En ce qui concerne les causes des perceptions négatives, celles-ci pourraient faire l'objet d'études visant à mieux comprendre ce phénomène et à explorer les moyens et les méthodes permettant de les transformer en perceptions plus favorables. Les recherches métaphoriques sur l'apprentissage du français comme deuxième langue étrangère ne sont pas encore suffisantes et devraient être davantage développées et diversifiées.



En élargissant leur champ d'application ces études pourraient inclure un échantillon plus large, impliquant un plus grand nombre d'étudiants issus de différents départements et universités, ainsi que de divers niveaux d'apprentissage. Cela permettrait d'utiliser différentes approches pour analyser et comprendre les représentations métaphoriques et de proposer des solutions variées contribuant au processus d'apprentissage du français comme deuxième langue étrangère. Dans cette perspective, comme l'ont souligné Zhou, Younas, Omar et Guan (2022) l'enseignement fondé sur les métaphores exige davantage d'efforts et de compétences de la part des enseignants que les méthodes traditionnelles. Le développement des compétences des apprenants dans la compréhension et l'utilisation des métaphores en langue seconde demande du temps pour atteindre un niveau de compétence linguistique plus avancé. Par conséquent il est nécessaire de mener davantage de recherches afin de déterminer comment utiliser les métaphores de la manière la plus efficace possible dans l'enseignement du français comme deuxième langue étrangère.

## Références

- [1] Alpar, M., Kartal, E. (2019). Fransızcanın rengi: Öğretmen adaylarının yabancı dil olarak Fransızcaya dair metaforik algıları. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (17), 405-416. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, <https://doi.org/10.29000/rumelide.657875>
- [2] Alsmadi, A., & Ibrahim, L. (2020). L'interprétation de la métaphore en classe de français langue étrangère. *Synergies Turquie*, (13), 67-82.
- [3] Arslan, N. (2021). 6. ve 7. sınıf öğrencilerinin Fransızca öğretimine ilişkin metaforik algıları. *Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi*, 3(1), 46-71.
- [4] Bas, M. & Gezegin, B. B. (2017). Metaphors of English as a foreign language. *Global Journal of Foreign Language Teaching*. 7(1), 2- 8. <https://doi.org/10.18844/gjfl.v7i1.2403>
- [5] Başaran Uğur, A.R., & Baysal, S. (2017). Ortaokul öğrencilerinin İngilizce öğretmeni kavramına ilişkin metaforik algıları. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 10(52), 730-736. <http://dx.doi.org/10.17719/jisr.2017.1931>
- [6] Bernicot, J. (1981). L'étude des métaphores en psychologie expérimentale : Problèmes théoriques et méthodologiques, in *L'Année psychologique*, n°4, p. 465-484.
- [7] Botha, E. (2009). Why metaphor matters in education. *South African Journal of Education*, 29(4), 431- 444. *L'Année psychologique* <https://doi.org/10.15700/saje.v29n4a287>
- [8] Carlson, T. B. (2001). Using metaphors to enhance reflectiveness among preservice teachers. *Journal of Physical Education, Recreation & Dance*, 72(1), 49-53.
- [9] Chavoshan, A., & Fernández, M. (Eds.). (2025). Conceptual metaphor theory in world language education: *Theory, Research and Pedagogy*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003468912>



- [10] Dagnev, I. (2025). Metaphor in learning specialized language: Terminology acquisition by students in healthcare specialties. *Knowledge-International Journal*, 71(5), 645-649.
- [11] Demiray Akbulut, F. (2023). Cross-Cultural pragmatics and conceptual metaphor theory: The translation of idiomatic expressions. *Söylem Filoloji Dergisi (Çeviribilim Özel Sayısı)*, 594-606. <https://doi.org/10.29110/soylemdergi.1184722>
- [12] Fries, M. H., & Hay, J. (2002). De l'utilité des métaphores comme outil pour la recherche-action: le cas de l'auto-formation guidée. *Les cahiers de l'APIUT. Pédagogie et Recherche*, 21(3), 45-65. <https://doi.org/10.4000/apliut.4302>
- [13] Gömeksiz, M. N. (2013). Öğretmen adaylarının yabancı dil kavramına ilişkin metaforik algıları. *Electronic Turkish Studies* 8(8): 649-664 <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.5217>
- [14] Kuyumcu, F. N., & Ozsarı, I. (2016). 5. ve 6. sınıf öğrencilerinin öğretmen ve okul kavramlarına ilişkin algılarının değerlendirilmesi. *Journal of Research in Education and Teaching*, 5(5), 396-407.
- [15] Levine, P. M. (2005). Metaphors and images of classrooms. *Kappa Delta Pi Record Summer*, 41(4), 172- 175. <https://doi.org/10.1080/00228958.2005.10532066>
- [16] Miao, Z. (2023). Metaphor in foreign language learning and teaching and its implications. *English Language Teaching and Linguistics Studies*, 5(2), 85-87. <https://doi.org/10.22158/eltls.v5n2p85>
- [17] Naghavian, M. (2024). English learners' beliefs about L2 speaking fluency: Insights from elicited metaphor analysis. *The Modern Language Journal*, 108(3), 719-740. <https://doi.org/10.1111/modl.12952>
- [18] Ocak, G. & Gündüz, M. (2006). Eğitim fakültesini yeni kazanan öğretmen adaylarının öğretmenlik mesleğine giriş dersini almadan önce ve aldıktan sonra öğretmenlik mesleği hakkındaki metaforlarının karşılaştırılması, *Afyon Kocatepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, 8(2), 293-310.
- [19] Ouahmiche, G., & Bouguebs, R. (2022). Preface: English language teaching and learning across contexts: Insights from recent EFL and ESP research. *International Journal of Multilingualism and Languages for Specific Purposes*, 4(01), 8-10. <https://doi.org/10.52919/ijmlsp.v4i01.77>
- [20] Özdemir, S. (2017). Üniversite öğrencilerinin bir yabancı dil olarak Arapçaya ilişkin metaforik algıları (Süleyman Demirel Üniversitesi Örneği). *Harran Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, (38), 31-57.
- [21] Saban, A. (2008). Okula ilişkin metaforlar. *Kuram ve uygulamada eğitim yönetimi*. (55), 459-496.
- [22] Yıldırım, A. & Şimşek, H. (2018). *Sosyal bilimlerde nitel araştırma yöntemleri*. Seçkin.

- [23] Zhou, X., Younas, M., Omar, A., & Guan, L. (2022). Can second language metaphorical competence be taught through instructional intervention? A meta-analysis. *Frontiers in Psychology*, 13, 1065803.  
<https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.1065803>
- [24] Üniversite Bilgi Yönetim Sistemi. UBYS. Erişim adresi: <https://ubys.ibu.edu.tr/>

### Remerciements

Je remercie chaleureusement les soixante étudiants volontaires qui ont participé à cette recherche. Leur disponibilité, leur sincérité et leurs contributions ont constitué un apport précieux à la réalisation de cette étude.

### Notices bio-bibliographiques

Büyüksaraç Zeynep est Maître de conférences à l'Université Bolu Abant İzzet Baysal en Turquie où elle enseigne le français. Elle est titulaire d'un doctorat en didactique du français langue étrangère obtenu à l'Université de Gazi en Turquie. Ses domaines de recherche incluent l'enseignement du français langue étrangère, le développement des compétences langagières de base, l'interaction entre langue et culture, l'enseignement d'une seconde langue étrangère, l'acquisition du langage, les difficultés rencontrées dans ce processus, les méthodes et approches didactiques, l'utilisation des supports pédagogiques ainsi que l'intégration des technologies contemporaines dans l'enseignement des langues. Depuis trois ans elle occupe également le poste de coordinatrice des langues modernes dans son établissement. Parallèlement à ses travaux en didactique des langues, elle mène également des recherches dans le domaine de la traductologie.

### Clause de non-responsabilité relative à l'utilisation de l'IA générative

L'auteure déclare n'avoir utilisé aucun outil d'intelligence artificielle générative lors de la préparation de ce manuscrit. Aucune IA générative n'a été employée pour l'analyse des données, l'interprétation ou l'élaboration d'arguments substantiels qui relèvent entièrement de sa responsabilité.

### Déclaration de conflits d'intérêt

L'auteure n'a déclaré aucun conflit d'intérêt en ce qui concerne la recherche, la paternité et/ou la publication de l'article.



L'œuvre est sous la licence Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International

Disponible en ligne à <https://www.asjp.cerist.dz/en/Articles/155>